

【譜例 4】

Senay(4)

實音 記音



知本、建和部落歌謠
 演唱：建和老人會
 採譜：陀沅錄
 歌詞翻譯：洪淳嵐

- (1) ho i na lu wan na i ya nai yo ya o ha i e iyo yan
 (2) a__i__ya_di_yu a vu_la_vu__yo_la_yan ke_may i da_ya
 (3) a__i__ya_di_yu a va_nga_nge_yo_sa_lanna ke_may i la_ud
 (4) ho i na lu wan na i ya nai yo ya o ha i e iyo yan



hai ya hai ya i yo o yan i__sa du_wa te__ru pat
 pi_na__pa__ya__dan_gan i__sa du_wa te__ru pat
 pi_na__pa__ya__dan_gan ya_wa i pa_la_ku_wan
 hai ya hai ya i yo o yan i__sa du_wa te__ru pat



ha i ye i yo yan ha u hai yo i hoi yan
 ha i ye i yo yan ha u hai yo i hoi yan
 ha i ye i yo yan ha u hai yo i hoi yan
 ha i ye i yo yan ha u hai yo i hoi yan

4. Senay(4)

《歌詞注釋》

(1) 虛詞演唱

(2) *aiyadiyu a vulavuyolayan kemay i daya pinapayadangan*

那邊 那 姑娘們 從 後方[西邊] 盛裝而來

isa duwa teru pat

一個 兩個 三個 四個

〔有四位盛裝的姑娘，從後方而來〕

(3) *aiyadiyu vangangesalan na kemay i laud pinapayadangan*

那邊[指著] 青年們 那 從 前方[東邊] 盛裝而來

yawai i palakuwan

要去 成人會所

〔盛裝的青年們從東邊而來，要去成年會所〕

(4) 虛詞演唱

《歌曲說明》

不同於前面三首填詞歌謠(*puvati na senay*)兩行對句的形式，單行的句型敘述盛裝少女與少年的情形。這首歌曲歌詞不是固定的，而是可在原本虛詞演唱的旋律上，依當時的人、事、物隨意的填詞敘述演唱。